

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1952)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



SCHERRER have sold thousands of their most beautiful models in the main countries of Western Europe during the past years. What are the reasons for such a great and ever-increasing demand? Principally the sober and almost timeless **chic** of their design, their faultless cut, their choice fabrics and their perfect craftsmanship. All these have earned for the manufacturer countless friends even in the centres of fashion.

SCHERRER hat in den letzten Jahren Tausende seiner schönsten Modelle nach den wichtigsten westeuropäischen Ländern verkauft. Woher rührt diese grosse und immer noch steigende Nachfrage? Vor allem sind es die schlichte, fast zeitlos schöne Eleganz der Linie und der tadellose Schnitt, dann aber auch das aparte Material und die unübertroffene Verarbeitung, welche diesen Kleidern selbst in den Modezentren so viele Freunde erworben haben.

*Scherrer*

A. G. JACOB SCHERRER, ROMANSHORN ☎ (071) 6.33.33

During the Export Week the collection will be shown at the new City Hotel, Löwenstrasse / Gerbergasse, Zürich. (Please apply early.)  
 Während den Exportwochen Kollektionsvorführungen im neuen Hotel City, Löwenstrasse / Gerbergasse, Zürich. (Frühzeitige Anmeldung erbeten.)



*Esquire*

**CANZANI & CO. ZÜRICH**

STAUFFACHERQUAI 44

TELEPHON 23 46 00



**JARO S.A.**

FABRIQUE DE ROBES — BLOUSES

SIHLPORTEPLATZ 3

**ZÜRICH 1**



**ARTHUR SCHIBLI S.A.**

GENÈVE – MANUFACTURERS OF LADIE'S COATS, COSTUMES AND SPORTS OUTFIT



**ebeco**

MANTEAUX ET COSTUMES

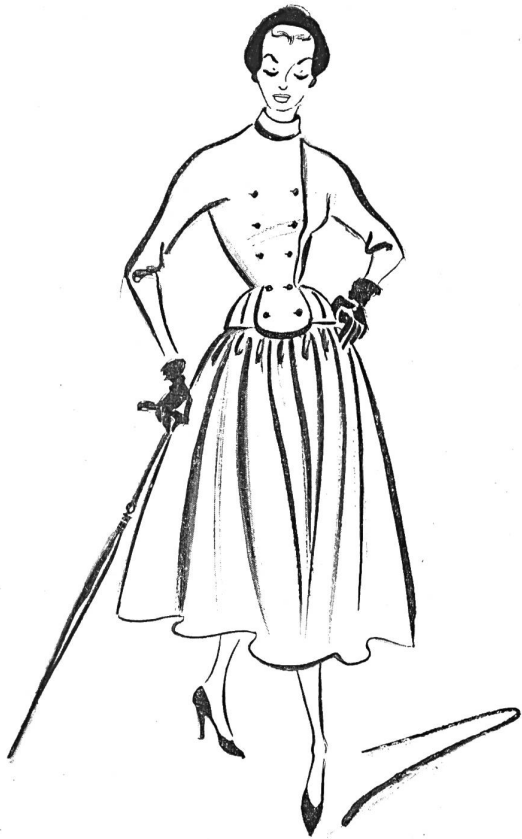
*ebeco  
new-yorker  
style*



*ebeco  
girl*

*ebeco  
Lady*

**E. BRAUNSCHWEIG & CIE S. A.**  
Fabrique de manteaux et costumes pour dames  
Badenerstrasse 120 Zurich



*Wir zeigen unsere  
neueste  
Frühjahrs-Kollektion  
in modischen  
Damenkleidern*

AB 10. NOVEMBER 1952 IN ZÜRICH

*Algo A.G.*  
2-STAMPFENBACHPLATZ · ZÜRICH



Spécialistes expérimentés dans la fabrication de vêtements imperméables et de vêtements de ski pour dames, messieurs et enfants

Specialists with a long experience in the manufacture of rainwear and ski clothing for men, women and children

Erfahrene Spezialisten für Regen- und Ski-Bekleidung für Damen, Herren und Kinder

Telephon 56 77 45

Telegrammes: Respolco

**RESPOLCO S.A., AM WASSER 55, ZÜRICH 10**



*Salzmann & Cie. St. Gall*

Fabrication de manteaux imperméables



*Jala*  
JERSEY

### Jakob Laib Co., Amriswil

Robes et pullovers élégants en jersey unis et fantaisie.

Pendant la semaine d'exportation nous présentons notre collection dans les salons de la maison ROCATEX S. A., Löwenstrasse 2, (Schmidhof) Zurich (Tél. 051 - 25 29 26).

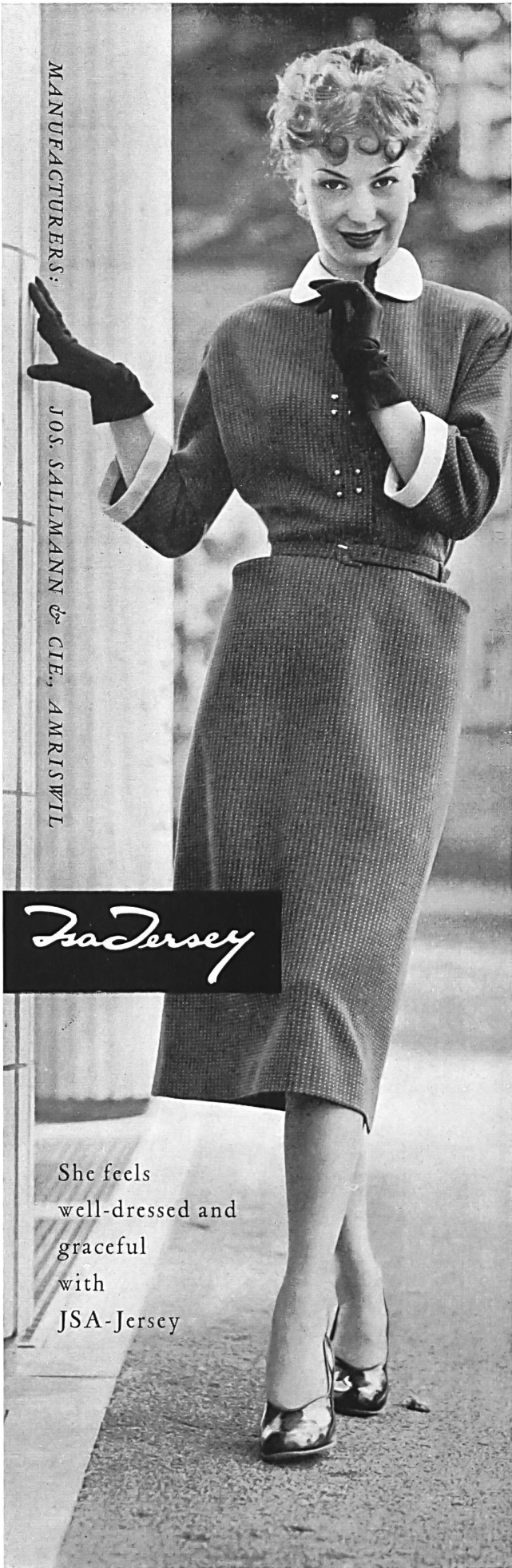
Smart knitted dresses and pullovers plain and fancy.

During the Swiss Export Week we are presenting our collection in the showrooms of ROCATEX S. A., Löwenstrasse 2 (Schmidhof), Zurich (Tél. 051 - 25 29 26).



VICTOR TANNER S.A. ST-GALL  
MANUFACTURE DE VÊTEMENTS JERSEY ET BONNETERIE





MANUFACTURERS:

JOS. SALLMANN & CIE., AMRISWIL

*Isa Jersey*

She feels  
well-dressed and  
graceful  
with  
JSA-Jersey

NOUVEAUTÉS JERSEY  
\* **Vollus** \*  
VOLLMOELLER USTER ZCH.

Modèle: TIMES/SQUARE-4801/19

Demandez la carte de nuances  
et la liste des dépositaires  
Téléphone (051) 96 96 97



Photo: Hoentig

## La Vigésima Semana de la Exportación



El banquete de gala celebrado con motivo de la Vigésima Semana de la Exportación.

Galadiner der 20. Exportwoche in Zürich.

En más de una ocasión hemos hablado ya en este lugar de las « Semanas de la Exportación » de la industria suiza de la confección. El origen de esta tradición se remonta ya a 1938, quedando interrumpidas sus manifestaciones durante la guerra. En 1942, los industriales suizos exportadores de ropa confeccionada fundaron en Zurich el Sindicato de la Exportación de las industrias suizas del vestido, el cual volvió a reanudar la interrumpida tradición.

A principios del presente verano tuvo lugar la vigésima Semana de la Exportación. Para que esta cifra fuese más señalada, el Sindicato de la Exportación invitó a los fabricantes suizos, a los compradores extranjeros, a los representantes de la economía suiza y zuriquense, de la prensa, etc., dando en su honor una velada en el Gran Hotel Dolder de Zurich. Para el banquete de gala, excelentemente servido, acompañado de selectas producciones artísticas y seguido de un baile que se prolongó hasta una hora muy avanzada de la noche, se reunieron cerca de cuatrocientas personas. Entre las personalidades que tomaron la palabra durante el banquete, mencionaremos especialmente el señor M. Bosshardt, director del Sindicato de la Exportación y profesor de la Universidad Comercial de San-Gall, y el señor Landolt, alcalde presidente de la ciudad de Zurich.

La Semana de la Exportación constituyó ya un éxito por sí misma. Los compradores tradicionales, representantes de Bélgica, de los Países Bajos, de Suecia y de numerosos otros países contribuyeron a ello. Hemos de poner especialmente de relieve la importancia de las compras efectuadas para la Alemania Occidental que ha llegado a ocupar esta primavera el segundo puesto entre los clientes de la confección suiza por orden de importancia, viniendo inmediatamente después de Bélgica.

## Die zwanzigste Exportwoche

Es ist an dieser Stelle schon wiederholt von den durch die schweizerische Konfektionsindustrie veranstalteten « Exportwochen » die Rede gewesen, deren Tradition ins Jahr 1938 zurückreicht, durch den Krieg jedoch zeitweilig unterbrochen wurde. 1942 schlossen sich die am Export interessierten Konfektionshäuser zum Exportverband der schweizerischen Bekleidungsindustrie in Zürich zusammen, welcher dieser Veranstaltung neuen Auftrieb gegeben hat.

Zu Beginn dieses Sommers hat nunmehr die 20. Exportwoche stattgefunden. Zur Feier des Anlasses lud der Exportverband schweizerische Fabrikanten, ausländische Kunden, Vertreter der schweizerischen und zürcherischen Wirtschaft, der Presse usw. zu einer Abendveranstaltung im Grandhotel Dolder in Zürich ein. Am Diner, das durch künstlerische Darbietungen angenehm aufgelockert wurde, nahmen nahezu vierhundert Personen teil. Der anschließende Ball, der in sehr angeregter Weise verlief, fand erst spät seinen Abschluss. Unter den Persönlichkeiten, die während des Banketts das Wort ergriffen, seien hier im besonderen der Direktor des Exportverbandes, Prof. Dr. A. Bosshardt und der Stadtpräsident von Zürich, Dr. E. Landolt, erwähnt.

Der Exportwoche selber war ein voller Erfolg beschieden. Die traditionellen Kunden aus Belgien, Holland, Schweden und zahlreichen andern Ländern nahmen wiederum teil. Vor allem ist jedoch die steigende Bedeutung Westdeutschlands hervorzuheben, das unter den Abnehmerländern der schweizerischen Konfektionsindustrie dieses Frühjahr, hinter Belgien, auf die zweite Stelle vorgerückt ist.

Comet-Foto:



De la izquierda a la derecha: Don Pedro A. His, Presidente del Sindicato suizo de exportación de la industria del vestido; Don Emilio Landolt, Alcalde de la ciudad de Zurich; Don Juan Bartenstein, Presidente de la Asociación suiza de los fabricantes de ropa hecha y lencería.

Von links nach rechts: Herr His, Präsident des Exportverbandes der schweizerischen Bekleidungsindustrie; Herr Dr. h. c. Emil Landolt, Stadtpräsident von Zürich; Herr Dr. H. Bartenstein, Präsident des Schweiz. Verbandes der Konfektions- und Wäsche-Industrie.